



越南初级汉语学习者书信写作偏误分析研究

The Study on Error Analysis in Letter Writing among Vietnamese Primary Chinese Learners

李耀武¹

LEE YAO-WU

华侨崇圣大学、中国学学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University

E-mail: yaowulee@gmail.com

邓淞元

DENG SONGYUAN²

华侨崇圣大学、中国学学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University

E-mail: 1059493407@qq.com

Received: 23 January 2024 / Revised: 4 April 2025 / Accepted: 13 June 2025

摘要

本研究采用定量与定性研究方法，主要运用语料文献调查法和偏误对比分析法，以在中国广西高校留学的越南初级汉语学习者为对象，收集 50 篇书信写作语料，开展系统的调查与分析。探讨偏误类型及其潜在成因，并对结果进行统计、分析和描述。研究表明，越南学习者在书信写作中普遍存在格式偏误、汉字偏误和句法偏误，偏误产生的成因存在于母语迁移效应、文化理解差异和学习规范缺失。本研究为后续对外汉语教学书信写作提供理论支持，并提出改进书信写作准则的相关措施，实质意义在于提升越南学习者的写作能力及文化理解，从而提高教学和学习的质量与效果。

关键词：偏误分析；迁移效应；文化理解；学习规范

ABSTRACT

The study adopts both quantitative and qualitative research methods, primarily utilizing corpus literature investigation and error contrastive analysis. The research focuses on Vietnamese primary learners of Chinese studying at universities in Guangxi, China. A total of 50 pieces of letter writing corpus were collected for systematic investigation and analysis. The study explores the types of errors and their potential causes, with results being statistically analyzed, examined, and described. Findings indicate that Vietnamese learners



commonly exhibit errors in letter format, Chinese characters, and syntax. The causes of these errors lie in native language transfer effects, cultural understanding differences, and lack of learning norms. This research provides theoretical support for subsequent teaching of Chinese letter writing as a foreign language and proposes relevant measures to improve letter writing guidelines. Its practical significance lies in enhancing Vietnamese learners' writing skills and cultural comprehension, thereby improving the quality and effectiveness of teaching and learning.

Keywords: Error Analysis, Transfer Effects, Cultural Understanding, Learning Norms

前言

书信写作在汉语学习中具有重要的作用，不仅是交流的工具也是文化理解与沟通的关键，然而，面临诸多挑战导致影响整体汉语学习的功效，针对越南初级汉语学习者在书信写作偏误分析与成因的关注研究仍显寥寥无几。当前关于对外汉语书信写作的研究，主要集中在教材建设、写作流程指导与体裁教学等方面（洪威雷、王颖，2001）。研究的综述，分为教学研究和偏误研究两方面，教学方面：简要回顾近年来关于对外汉语书信写作教学的研究多关注教材设计、写作流程指导、书信体裁教学等，但针对越南初级汉语学习者的书信写作教学研究较为稀缺；偏误方面：梳理前人对汉语学习者书信写作偏误的研究，涵盖偏误类型、成因分析、教学干预等，指出大多数研究以英语、韩语等母语背景学习者为主，对越南学习者的系统性偏误分析书信写作偏误类型与成因的文献较少。故此，本研究旨在填补这一领域的空白，着重于调查越南学习者在汉语书写中存在的具体偏误，系统梳理并收集相关学术论文、期刊文章及专著等研究文献，构建理论与实践的坚实基础。研究步骤基于语料文献调查与偏误对比分析的系统性框架，严格验证资料的信度与效度，归纳总结改进策略，为后续教学与研究提供理论和实践参考，促进二语习得书信写作教学质量的持续提升。

一、研究问题、理论、方法

(一) 研究问题

1.1 书写过程常见的偏误类型有哪些？

- 1.1.1 格式偏误：主要表现为问候语、称呼语、署名和日期的缺失、误用和位置错误？
- 1.1.2 汉字偏误：常见错误包括音近别字、形近别字和音形皆近别字？
- 1.1.3 句法偏误：体现词汇选择不当、短语结构混乱、句子成分紊乱和指代不清？



1.2 导致书写偏误的潜在成因是什么？

- 1.2.1 母语迁移效应：汉、越书信格式差异，母语的表达逻辑直接迁移到中文书信导致偏误？
- 1.2.2 文化理解差异：汉、越文化理解差异在书信礼仪表达存在困惑，导致中文书信写作的偏误？
- 1.2.3 学习规范缺失：书信互异写作回避语法或简化词语，中文书信规范性缺失导致偏误？

(二) 研究理论

应用语言学家 (Applied Linguist) 斯蒂芬·皮特·科德 (Stephen Pit Corder, 1918-1990)，提出用于分析外语学习者在学习过程中产生语言偏误的方法，大量研究为学习者总结丰富的偏误类型、特征、描述和解释，为深入理解语言习得中的偏误提供依据。有助于构建多样化的偏误分析工具与方法，支持教师和研究者深入理解并有效解决学习者在语言习得中面临的困难。

科德 Corder 将偏误分为以下几类：

- 2.1 母语干扰偏误 (Interlingual Errors)**：通常是由于学习者知识不足引起的，反映学习者当前的语言习得阶段，偏误是由于学习者将母语的结构或规则，直接转移到目标语言中造成的，是系统性地偏离目标语言规范的现象。
- 2.2 超语言干扰偏误 (Intralingual Errors)**：由于疲劳、压力等暂时性条件造成的表现性偏误，与错误、失误不同，不是系统性的，学习者可以自我纠正，偏误是由学习者对目标语言内部规则的误解或应用造成的。
- 2.3 过度概括偏误 (Overgeneralization Errors)**：学习者将特定语言规则普遍应用到所有情况下，用不正确的成分替代另一个成分导致偏误。
- 2.4 形式偏误 (Misformation Errors)**：句子中单词排列顺序不正确，这些偏误造成学习者使用错误的形式，可能是因为没有掌握特定词汇或语法规则。

- 2.5 遗漏偏误 (Omission Errors)**：学习者在句子中遗漏必要的成分，比如主语、动词或者其他重要元素。

- 2.6 添加偏误 (Addition Errors)**：这种偏误是学习者在本应该省略的地方加入了过多的成分，比如在不需要的地方添加了词，句子中添加了不必要的成分。(Corder, 1975 & 1983)

科德 Corder 的分类法帮助教学者识别和分析学习者的偏误，有助于改进教材的编写和教学指导，解决学习者所遇到的特定问题，使其更加符合学习者的需求，进而有效改进语言教学措施。

(三) 研究方法

偏误既作为语言习得的“理据”和“路径”，又推动偏误研究在理论与方法上的双重发展 (Haded, 1998)。本研究采用定量与定性研究方法以语料文献调查法及偏误对比分析法为主，推论越南初级汉语学习者书信写作时发现的偏误类型及潜在成因，进而提出因应措施作为改进教与学方法。



3.1 语料文献调查法

- 3.1.1 语料来源：收集越南学习者 50 篇书信写作样本，作为语料文献研究的代表性范例。
- 3.1.2 语料收集：通过教师向越南学习者收集书信写作，确保语料的真实性和自发性。
- 3.1.3 语料种类：越南学习者书信写作语料如日常通信、求职信和申请信等。
- 3.1.4 数据处理：对收集到越南学习者 50 篇书信进行分类、整理和数字化，识别并分类其中的写作偏误，确保语料的完整性和一致性。

3.2 偏误对比分析法

- 3.2.1 类型分析：统计 50 篇书信常见写作偏误现象，例如格式偏误、汉字偏误和句法偏误。
- 3.2.2 成因分析：具体偏误潜在成因，例如母语迁移效应、文化理解差异和学习规范缺失。
- 3.2.3 结果分析：表、图以对比分析方式展示，清晰呈现偏误类型和成因，对整理后的文献和数据进行深入描述，提炼出定量和定性关键概念推论结果。

二、汉、越书信格式规范

(一) 中国语文格式

洪威雷、王颖 (2001) 汉语书信的标准格式由七个核心部分构成：称呼语、问候语、正文、结束语、祝颂语、署名和日期。具体规范如下：(1) 称呼语：位于信件开头，并加冒号；(2) 问候语：另起一行，空两格书写；(3) 正文：结构要清晰，适当分段，以便于阅读；(4) 结束语：表达对回信的期待或进行总结；(5) 祝颂语：传达良好的祝福；(6) 署名：位于右下方，明确身份；(7) 日期：同样位于右下方，以标明时间。准确掌握这七个部分，不仅有助于有效传达信息，还能展现书信的礼仪与文化内涵。

中国语文书信格式规范示例

尊敬的 XX : (称呼语)

您好！ (问候语)

正文 & 结束语

祝您 XXX (祝颂语)

署名

年月日 (日期)



(二) 越南语文格式

张敏 (2016) 越南语书信的基本格式被归纳为五个部分。以下是五个部分的简要说明：(1) 称呼 (Lời chào đầu thư): 这是书信的开头部分，通常包括收信人的称谓，例如：“亲爱的 XX”；(2) 引言 (Phàn mở đầu): 简要介绍写信的目的和背景，使收信人了解写信的原因；(3) 正文 (Nội dung chính): 书信的主要内容部分，详细描述信件所要表达的信息或讨论的主题；(4) 结尾 (Phàn kết thư): 用于总结信件的内容，并表达写信人的期望或请求，例如：希望尽快得到回复；(5) 署名 (Chữ ký): 信件的最后部分，包括写信人的姓名和其他必要的联系方式。格式显现书信写作者有条理地表达自己的思想，并确保收信人能够清楚地理解信件内容。

越南语文书信格式规范示例

Thị xã Bến Tre (所在地), ngày, tháng, năm (日月年)

Lời chào đầu thư (称呼)

Phàn mở đầu (引言)

Nội dung chính (正文)

Phàn kết thư (结尾)

Chữ ký (署名)

三、偏误类型与分析

科德 Corder 于偏误分析的著作中开宗明义地指出：“分析学习者的偏误不光让我们了解目标语言，更让我们了解学习者语言系统的本质，即学习者怎样理解和使用这门语言” (Corder, 1967)。据此，可将偏误分析的所得累积成经验，以此为基础深入语言学习，再发现偏误与再分析偏误，系统化、分类化、条理化累积经验，探索出一条不断发现偏误、分析偏误和掌握偏误的重要方法论。

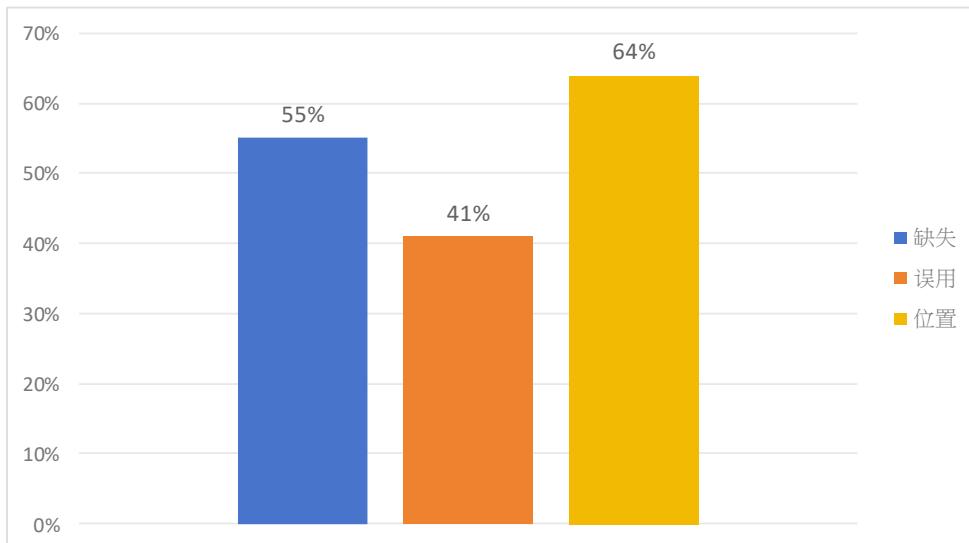
推论发现越南学习者汉语书信写作偏误，具体呈现三种类型：格式偏误、汉字偏误和句法偏误。本研究依据汉语书信七项格式规范，统计分析了 50 篇越南学习者书信的格式偏误。结果显示，称呼语缺失占 32%，问候语缺失占 28%，正文结构不清占 14%，结束语缺失占 10%，祝颂语缺失占 8%，署名缺失占 6%，日期缺失占 2%。误用和位置错误则主要集中在称呼语与问候语混用、问候语顶格书写、日期位置错误等方面。在 50 篇书信中，共统计到句法偏误 60 例，其中词汇偏误 24 例（占 40%）、短语偏误 18 例（占 30%）、句子结构偏误 12 例（占 20%）、指代偏误 6 例（占 10%）。词汇偏误多为书面语与口语混用，短语偏误以“的”字短语和离合词使用不当为主，句子结构偏误常因语序受母语影响，指代偏误则体现在复句中代词指向不明。



(一) 格式偏误

格式偏误是越南学习者在汉语书信写作中常见的问题之一，在收集的 50 篇书信中的数据分析，格式偏误共计 40 篇占比 80%，主要成分包括：缺失（55%）、误用（41%）及位置（64%）三种样态。具体情况如表 1

表 1：格式偏误数据分析



1.1 缺失成分

格式偏误数据分析显现 55% 的语料样本存在成分缺失 (22/40)，卡方检验结果 ($\chi^2=6.32, p<0.05$)，在书信写作未能正确使用问候语，导致书信在正式性和得体性上有所欠缺。如图 1

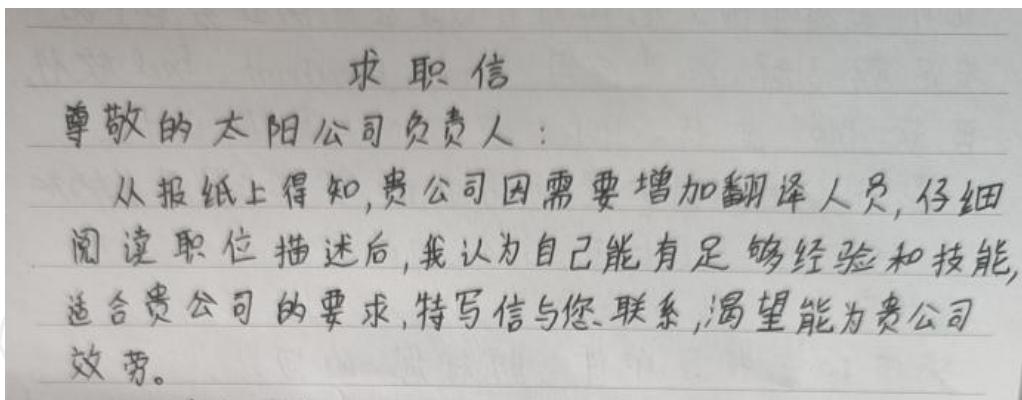


图 1：求职信

在图 1 的求职信中，问候语的缺失使书信显得不够礼貌和尊重，此外，部分越南学习者在书信中遗漏日期和署名信息，特别是在非正式信件中更为常见，这种偏误通常源于越南学习者未能充分理解中国语文书信格式规范的重要性。



1.2 误用成分

格式偏误数据分析中显现有 41% 的书信存在误用现象，常见的误用包括将称呼语和问候语混淆，或在问候语中加入多余的冗赘成分，对中国语文书信格式规范的理解不准确，导致使用错误成分的格式。如图 2

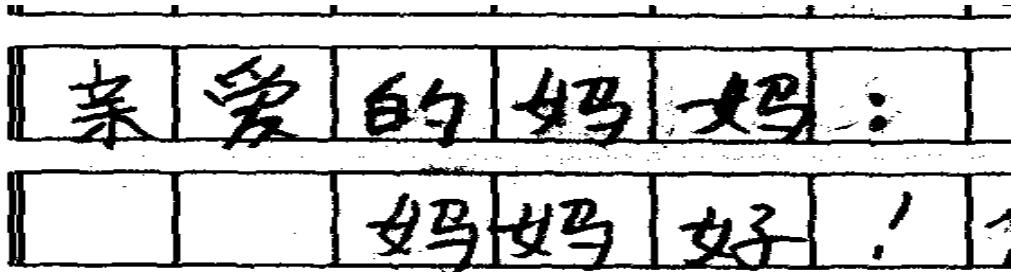


图 2: 称呼语与问候语

在图 2 的称呼语和问候语之间重合，部分越南学习者未能明确区分书信中称呼语和问候语各自的作用与功能，误用反映出对书信格式的规范缺乏了解，导致偏误的出现。

1.3 位置成分

格式偏误数据分析显现 64% 书信存在位置缺失现象，将问候语顶格书写，或称呼语和问候语之间未正确留出空行，对中国语文书信格式规范的理解不准确，导致书信格式的位置成分使用不当出现偏误。如图 3

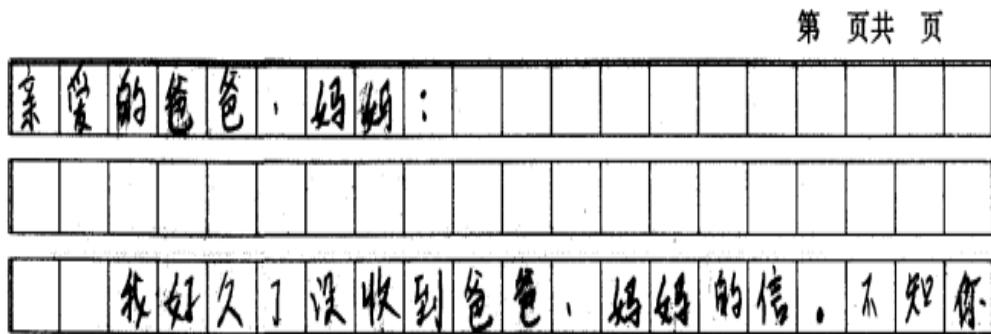


图 3: 问候语位置

越南语文书信规范将日期置于称呼语之前的右上角，部分越南学习者书写越南的日期格式，如“日月年”，与中国语文书信中“年月日”的格式规范不符，书信格式规范掌握不充分，位置成分偏误源于母语迁移效应的影响。



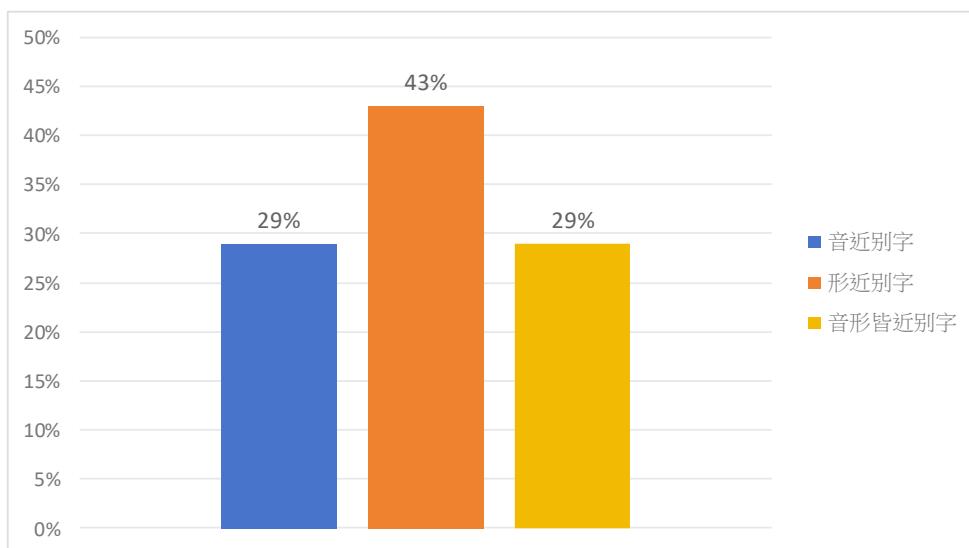
(二) 汉字偏误

学习者汉字偏误类型繁多，一般可以按照错字、别字、不规范字、多字、拼音字、漏字、繁体字和无法识别字来归类。另外，从心理学视角将学习者的汉字偏误分为汉字认知偏误和汉字行为偏误两大类，认知偏误再分为知错而错和不知错而错，行为偏误分为规律性偏误和偶发性偏误。同时强调，学习者汉字偏误的典型特征就是笔画随意代替以及部分缺乏笔画意识，对于汉字的识别和书写，学习者也面临较大挑战。由于汉字的结构与越南拉丁字母系统截然不同，学生在书写时容易出现认错或写错的现象，这影响了他们的书信表达能力。（黎氏清竹，2019）

越南学习者在汉语书信写作中，除了格式偏误之外，正文部分的偏误也较为突出，主要包括汉字偏误和句法偏误两大类。在收集的 50 篇书信中，出现汉字偏误的情况较少，仅占 28%。相较于越南语的表音文字系统，汉字作为一种表意文字，其特性在于每个字都承载着特定的意义，汉字不是简单的笔画组合，在学习使用过程中，越南学习者需要掌握偏旁部首和书写顺序等一系列规则。汉字偏误数据分析的错别字包括：音近别字（29%）、形近别字（43%）、音形皆近别字（29%）三种样态。

具体情况如表 2

表 2：汉字偏误数据分析



调研发现越南的汉语教学中，汉字教学并没有象语音教学、词汇教学、语法教学那样有独立的体系，这说明在越南，汉字教学并没有受到足够的重视。到目前为止还没有专门给越南学生编写的汉字课本，这未免是个缺憾。学生在汉字符得的各个阶段笔画增损和笔形讹误都是突出的问题，所以初级阶段学生对汉字基本笔形和笔画的准确把握是很重要的。随着学习的深入，学生对一些汉字部件的认识还不是很准确，容易出现部件混淆及部件增损的现象，教师对部件的梳理和讲解是很有必要的。另外，汉字的同音字、形近字比较多，应对这些字进行分析和比较，以有利于学生清晰地认识汉字。（杜渊天庄，2009）



2.1 音近别字

在书写时将读音相近或相同的汉字混淆，汉语学习中非常常见，对于进阶习得汉字的学习者而言容易导致理解和表达的偏误。

例 (a) 如果你们同意就把妹妹的所有有关资料寄给我以便以办入学首续。 (手)

例 (b) 你们放心，我一定会努力成为有用的人，报达你们的养育之恩生养功劳。 (答)

部分越南学习者会将“手续”的“手”误写为“首”，或将“报答”的“答”误写为“达”。由于现代汉语中存在着大量的同音字和近音字，对于习惯将音与形结合的越南学习者来说，在汉字书写时往往会出现同音字代替的现象，从而在书写时选用了错误的字形。

2.2 形近别字

汉字字形相似而产生的混淆，通常表现为将一个字错误地替换为另一个形状相近但意义不同的字，这种偏误在汉语初学者学习时非常普遍。

例 (c) 北京是我最爱的一个城市，我希望你们能来这里旅游，了解中国的文化，最后，祝父母身体健康。 (体)

例 (d) 我在中国认识一个外国人，他的性格非常好，在一段时间的相处之后我对他有了感情。 (间)

将“体”误写为“休”，或将“间”误写为“问”。这种偏误通常发生在进阶习得汉字的越南学习者身上，在书写时往往因部首相似或笔画接近而出现混淆，由于汉字的结构与越南拉丁字母系统截然不同，在书写时容易出现认错或写错的现象。

2.3 音形皆近别字

书写的汉字在读音和字形上接近，但实际上并不正确导致语义和交流误解，常见于进阶习得汉字学习者的认知偏误。

例 (e) 记得我刚来的时候，一句汉语也不会说，听人家说话多羡慕啊！ (慕)

例 (f) 我的生活现在也比较规律，每天除了学习之外我还经常锻炼身体，跟朋友一起出去玩，生活很充实。 (炼)

越南学习者在汉字书写过程往往会增加、减少或者改变正字形旁，导致音形皆近别字偏误现象，将“羡慕”的“慕”误写为“暮”，或将“锻炼”的“炼”误写为“练”，这类汉字认知偏误不仅反映在记忆汉字时的混淆，表明对汉字音形结合的掌握还不够扎实。

汉字偏误是越南初级汉语学习者书信写作中的重要难点，主要表现为音近、形近、音形皆近别字等。成因涉及母语迁移、教学体系不完善、记忆策略单一和规范意识薄弱。建议从教学、教材、训练和反馈等多方面入手，系统提升学习者的汉字书写能力和规范表达水平。



(三) 句法偏误

在书信写作中，越南学习者常出现句法结构不符合汉语规范的问题，这类认知偏误直接影响书信的流畅性和可读性，导致信息传递不准确。具体来说，越南学习者的句法偏误主要表现为以下四种类型：词汇偏误、短语偏误、句子偏误和指代偏误。统计结果显示，词汇偏误出现频次最高，占句法偏误总量的 40%；其次为短语偏误（30%）、句子结构偏误（20%）、指代偏误（10%）。其中，词汇偏误主要表现为书面语与口语混用，短语偏误以“的”字短语和离合词使用不当为主，句子结构偏误则多因语序受母语影响而出错，指代偏误则常见于复句中代词指向不明。

3.1 词汇偏误

越南学习者在书信中常用不符合书面语风格的词汇。例如，在正式场合使用“觉得”而非“认为”，或频繁使用“做”、“会”等口语化词语。这类词汇选择上的偏误削弱书信的正式性和规范性。词汇偏误主要包括：名词、动词、形容词等词类的误用或搭配不当，动词误用最为突出，例如，用“做”代替具体动词（如“做作业”误为“做学习”），或用“会”代替“能/可以”等，其次是形容词误用，如“觉得”与“认为”混用，语体不当。原因分析：受母语迁移影响，越南语表达习惯直接套用到汉语，词汇语义掌握不牢，导致书面语与口语混淆。

3.2 短语偏误

短语偏误主要体现在“的”字短语和离合词的使用不当。例如，“妈妈头发比我长”应为“妈妈的头发比我的长”，有的学习者在使用离合词时错误地写成“毕了业”而非“毕业”。这些偏误使书信表达不够规范、语义不够准确。短语偏误主要包括：定语、状语、补语等短语结构的错误使用，“的”字短语、离合词短语等，定语偏误最为常见，例如，“的”字短语误用，如“我朋友的家很大”误为“我朋友家很大”的语义不清，状语偏误也有出现，但比例低于定语。原因分析：对“的”字短语结构不熟悉，易受越南语省略定语结构影响，离合词、短语位置不当，反映语法规则掌握不牢。

3.3 句子偏误

在越南初级汉语学习者的书信写作中，句子结构和语序不当是最典型的句法偏误之一，这类偏误直接影响句子意义的准确传达和书信的整体流畅性，学习者写作时常将越语结构直接套用到汉语中，导致表达不自然。句子偏误主要包括：主谓搭配、主谓宾搭配、语序、句子成分残缺等，主谓搭配错误最为突出，例如，“今天比昨天一点儿冷”应为“今天比昨天冷一点儿”，其次是主谓宾语序错误，如“我喜欢吃苹果”误为“我喜欢苹果吃”，句子成分残缺（如缺主语、缺谓语）较为常见。越南语语序直接影响汉语表达，初级学习者难以掌握完整成分。



3.4 指代偏误

指代偏误主要是代词使用不准确，导致句子表达模糊或缺乏连贯性。例如，学习者未明确指代对象，或在复句中省略必要的代词，使句子不连贯。这反映出对汉语代词使用规则理解不充分，影响信息的传递和文章的整体流畅性。指代偏误主要包括：代词使用不当、指代不明、代词省略等，指代不明最为常见，例如，“他”或“它”未明确指代对象，导致句子不连贯，其次是代词省略，使得句子表达不清。原因分析：对汉语代词使用规则理解不足，未能准确区分人称、物称。

这些偏误类型主要源于母语迁移、语法规则掌握不牢以及书面表达习惯的差异。母语迁移效应使得越南学习者在汉语书信写作中常常不自觉地套用越南语的语序、结构和表达方式，导致格式、词汇和句法等方面的系统性偏误。此外，书面表达习惯的差异也显著影响书信的规范性和得体性。越南语书信表达更为直接、简洁，而汉语书信则重视格式、礼仪和正式用语，这种习惯差异导致学习者在称谓、问候、祝颂等环节出现缺失或误用。上述因素不仅影响书信内容的准确性和表达效果，还直接制约学习者跨文化交际能力的提升。

四、偏误成因、因应措施

偏误指的是系统地、长期地偏离目标语言的表现，能够反映出学习者当前的、内在的第二语言知识，是在特定学习阶段内无法自我修正的错误(James, 1998)。偏误是由于学习者尚未掌握所学目标语的知识体系，而产生的对语言规则的偏离，这种偏离表明学习者在语言学习过程中，未能完全掌握和内化目标语的规则，导致其语言使用与目标语的准则存在认知差异。

(一) 偏误成因

偏误是认知心理的准则缺乏正确二语习得价值观，主要是认知过程，如注意、知觉、表象、记忆、思维和语言运用的偏离，越南学习者书信写作的偏误有些是由认知心理偏离而引起的，出现的偏误主要归结三种成因：母语迁移效应、文化理解差异和学习规范缺失。

1.1 母语迁移效应

母语迁移效应是指学习者在学习第二语言时，由于母语与目标语之间存在认知差异，导致的干扰和错误，越南语与汉语在书信格式和表达逻辑上存在显著差异，将母语的表达方式直接迁移到汉语中导致书信写作的偏误。越南学习者将母语的语法、修辞结构迁移到目标语，书信写作受到母语迁移效应的显著影响，具体偏误呈现于下列三种样态：

1.1.1 格式偏误：越南学习者在书信写作，常常直接应用越南语的书写格式，导致汉语书信在结构上不符合规范。

1.1.2 词汇偏误：越南学习者会直接翻译越南语转换成汉语词汇，由于对汉语词汇的掌握不正确，造成书信写作表达语义不清或误解。



1.1.3 语法偏误：越南学习者在书写时不自觉地采用越南语的语序和结构，这种思维方式导致汉语的语法错误。

偏误是第二语言和外语学习者在说话或写作时，使用的词汇、语法等语言项目在能流利地说该语言的人，或以该语言为本族语的人看来显示出偏误或不完善的特征（Richards, 1971）。

在汉语书信写作过程中，母语迁移效应是导致越南学习者出现格式、词汇和语法偏误的关键因素。由于长期受越南语语法思维方式的影响，学习者往往根深蒂固地沿用越南语的语序和结构，将母语表达习惯直接迁移到汉语书信写作中。这种迁移不仅体现在书信格式的套用（如称呼、问候、日期位置等），还表现为词汇直译、语序混乱和句法结构不当。例如，部分学习者在书信中将越南语的日期格式“日月年”直接用于汉语信件，或在表达祝福时采用母语中的隐喻和表达方式，导致汉语表达不自然。针对母语迁移带来的干扰，教学中应积极采用语境教学法，营造真实的语言环境，提供规范的表达示例，并通过对比分析明确指出汉语与越南语在格式、词汇和语法上的差异。教师可结合具体语料，分析典型偏误案例，帮助学生理解并记忆汉语书信的规范表达方式。同时，应加强写作练习与即时反馈，及时纠正学生在实际写作中出现的偏误。通过系统化的教学干预，不仅能够有效改善母语迁移效应对汉语书信写作的负面影响，还能显著提升越南学习者的书信写作质量和跨文化交际能力。

1.2 文化理解差异

汉文化与越南文化在书信表达方式上存在显著差异，这种文化理解上的认知差异常常使越南学习者在汉语书信写作中感到困惑。汉、越两国在书信结构、语言表达和礼仪习惯等方面的不同，直接影响学习者的语言表达和书写习惯，导致书信内容难以符合汉语的文化规范。这是越南学习者在书信写作中出现偏误的重要原因之一。具体而言，文化差异主要体现在以下三方面：

1.2.1 表达方式：汉、越书信写作表达方式存在认知差异，在于汉语书信遵循特定的格式和礼仪，越南语则倾向于直接表达情感，导致越南学习者在汉语书信使用不当的语气或结构。

1.2.2 称谓和礼节：在亲属称谓和礼节方面，汉、越不同的文化认知内涵，在汉语书信对亲属的称谓非常讲究，而越南语书信则较不拘小节，导致越南学习者使用不合适的称谓或礼貌用语。

1.2.3 隐喻与俚语：由于汉语和越南语在生活哲理及文化背景上的认知差异，许多汉语隐喻与俚语表达在越南文化中缺乏相应的表达方式。隐喻与俚语偏误的语料实证：（1）动物隐喻差异，越南学生将“虎头蛇尾”误用于褒义场景（如“祝您工作虎头蛇尾”），源于越南文化中老虎象征勇猛而非半途而废，汉语“画蛇添足”常被误作“画龙添足”，因越南龙图腾具有水神属性，与汉语“多余”隐喻不符；（2）饮食俚语迁移，语料出现“吃硬饭”（对应越南语 “ăn cơm cứng”）表达经济独立，而汉语应使用“自食其力”，另有将越南俚语“đi mây về gió”（字面：行云驾雾）直译为“像神仙一样旅行”，与汉语“走南闯北”语义错位；（3）身体部位隐喻，学生误用“心肝”称呼恋人（越南语“gan”表勇气），而汉语需用“亲爱的”。类似偏误包括“眼红”误表羡慕（正：嫉妒）、“手脚快”误指偷窃（正：做事迅速）等。



综上所述，汉越文化在书信表达方式上的差异，不仅影响越南学习者对汉语书信规范的理解和应用，也成为其书信写作偏误的重要根源。因此，在汉语书信教学中，需加强对文化差异的讲解与案例分析，帮助学习者准确把握汉语书信的表达规范和文化内涵，从而有效提升跨文化书写能力。

1.3 学习规范缺失

学习规范缺失在于教师在教学过程中，未系统讲解汉语书信的格式和礼仪，导致学生对称谓、祝福语等规范性内容掌握不足。课堂练习多以口语表达为主，缺乏正式书信写作的专项训练，学生难以在实际写作中正确运用规范格式，在汉语学习过程难以获得全面性成效。例如，

1.3.1 书信格式缺失，如语料中有学生未写称呼或落款，正文结构混乱，无法体现书信的整体性；语言表达缺失，例如，使用“我觉得”代替“我认为”，或用“做”代替“完成”，缺乏书面语规范。

1.3.2 文化理解缺失，如在信末未加祝颂语或使用不恰当的礼貌用语，反映对汉语书信文化背景理解不足，因应降低文化理解差异引起的认知偏误，通过文化课程和案例分析的教学，（1）对比分析差异：汉语侧重时间漫长感，越语强调空间阻隔，例如，汉语“一日不见如隔三秋” vs 越南语“Một ngày không gặp như ba thu cách trở”；（2）情景模拟模块：设定跨文化商务信函场景，要求修正以下句子，例如，“希望贵公司像春天竹子般发展”（越南吉祥隐喻）→ 应改为“祝贵公司蒸蒸日上”；（3）隐喻转换训练：增强汉、越文化差异的理解和在书信写作的异同，创造情境模拟练习的书信写作环境。例如，越南隐喻“Cá gặp nước（如鱼得水）”，汉语对应“如虎添翼”。

（4）回避复杂语法，例如，“被”字句回避，原始语料：“他们批准我的申请”（正指：我的申请被批准），50 篇书信中仅 3 处使用被动式，远低于汉语书信 15% 的常规使用率。兼语句缺失，学生表述：“学校让我参加比赛，我很高兴”（正指：学校派我参加比赛令我欣喜不已），回避“令/使/让”的复合谓语结构。紧缩复句简化，将“即使遇到困难，我们也要坚持”简化为“有困难，我们要坚持”，显示复杂复句使用较母语者低；（5）教材资源缺乏，教材系统性缺陷的具体表现：汉字教学断层，现有教材未区分“书写单元”与“语法单元”，导致学生将“ネ/ネ”（如“初”误作“补”）。教材仅提供求职信模板，缺乏道歉信、邀请函等变体，致使学生将“此致敬礼”误用于私人信件。练习设计失衡，语法练习中，复合趋向补语（如“站起来”导致“起来”误代），（如“学起来中文”代替“学习中文”）。利用生活中的真实情境进行写作练习，比如写感谢信、邀请信、道歉信等，让内容贴近实际生活。

（二）因应措施

针对越南初级汉语学习者在书信写作遇到的偏误，以下提升改善的因应措施：

2.1 加强书信格式教学：基本结构称谓、问候、正文、祝福和署名的常规格式，通过范例分析结构和语言使用，掌握书信规范于写作时减少格式偏误，（1）范文学习，多提供标准书信范文，让学生模仿练习；（2）格式模板，制作书信格式模板，帮助学生熟悉称呼、正文、结尾等结构。



2.2 提升文化差异理解: 文化课程与案例分析以利理解汉语书信写作的常规和礼仪，讨论汉、越之间书信写作的异同，增强文化敏感性和不同文化背景的交流方式，降低因文化理解差异引起的偏误，不仅能减少因母语与目标语异同产生的迁移效应导致偏误，还能提升越南学习者对中国语言文化 的理解。

2.3 开展具体语言训练: 根据越南学习者的具体需求，应制定个性化的培养方案，针对学习者在句法结构和词汇运用方面存在的具体问题，安排专项辅导与练习任务，以提高其语言表达的准确性和规范性，克服汉语书信写作的特定偏误问题。个性化训练方案实例，例如，句法纠偏训练模块，被字句转换练习，将主动句转换为被动句，“老师表扬了我的作业” → 应为“我的作业被老师表扬了”。练习样本，例如，：“公司接受了我的建议” → 应为“我的建议被公司接受了”，“学校授予他奖学金” → 应为“他被学校授予奖学金”。汉字部件专项训练，每日 5 分钟拆解练习，例如，贏 → 亡口月贝凡，疑 → 匕矢丂疋。典型偏误对比，例如，误：行+兄 → 祝（正：行+兄），误：行+库 → 裤（正：行+库）。词汇与搭配专项训练，（1）高频词汇表：整理常用书信词汇及常见搭配，反复练习；（2）搭配纠错训练：通过纠错练习，强化正确用法。进行专项练习任务克服汉语书信写作的特定偏误问题。语法专项辅导，（1）句型结构练习：重点训练主谓宾结构、常用句型；（2）语法对比讲解：对比越南语和汉语句法，帮助学生理解差异。

2.4 实施多元化教学法: 结合情境模拟和小组讨论等多种互动式教学方法，提高参与感和实践能力，于真实情境增强越南学习者的汉语书信写作能力，互相评论纠正得以共同进步。多样化写作实践，（1）情境模拟：设置不同收信人和写信目的的情境，丰富写作体验；。（2）同伴互评：让学生互相批改书信，发现并改正错误。

2.5 定期进行反馈评估: 提供及时、具体的写作练习与反馈，教师应及时对越南学习者的书信进行反馈，纠正其中的不规范之处，提供改进写作和自我反思的建议，识别和改正偏误促进持续进步，以逐步掌握正确的汉语书信写作规范。教师及时反馈，（1）个别化指导：针对学生常见错误，给予个别化点评和修改建议；（2）错题归纳：定期总结学生易犯错误，集中讲解。

2.6 应用科技辅助学习: 引入在线写作工具和应用在线学习平台，提供丰富的学习资源和互动机会，以利课前、课中和课后进行有效的练习即时反馈和自我纠正，提高自主学习能力。参考资料与工具，（1）《实用汉语书信写作教程》，（2）《对外汉语写作教学与研究》，（3）汉语书信写作范文网站、APP（如“写作宝”）。

综上所述因应措施可以帮助初学者克服书信写作中的难点，提升表达能力和规范意识，关键在于持续练习、及时反馈和有意识地积累与运用。通过构建以偏误分析为基础，兼顾母语迁移效应、文化理解和学习规范等多维要素的综合知识体系，有助于学习者克服语言迁移和文化障碍，提升跨文化交际能力，并在教学实践中加以系统推进，不仅能够为越南学习者的汉语书信写作提供科学的理论指导，还能够有效提升其实践能力。通过上述措施的有机整合与实践应用，能够全面提升越南学习者汉语书信写作的规范性、准确性和得体性，实现理论与实践的有机结合，进一步促进对外汉语教学质量的持续提升，为今后相关领域的研究与教学改革提供坚实的理论基础和实践参考。



结语

本研究在对越南初级汉语学习者书信写作偏误进行分析的研究中，通过系统化定量与定性方法论，揭示汉、越之间存在显著的跨文化差异，导致偏误的主要类型、分布特征及潜在成因，偏误分析反映出多重因素影响书信写作，可以总结出几方面的发现和结论。首先，汉、越之间文化背景和语言结构的差异，导致在书信的格式、礼貌用语和语法结构受到误解而不当使用，在语法方面因为母语迁移效应和词义理解不足无法准确表达语义，使得书信的正式程度和恰当性存在偏误。其次，文化理解的差异以及学习规范的缺失，不仅影响书写能力也对汉语学习产生深远的影响，汉、越之间跨文化差异需要通过系统化的文化教学，增强对中国语言文化背景的理解，进行跨文化交流和教学中加强汉语语法和词汇，以提高交际能力和书写能力。总的来说，在教师的指导和越南学习者自身的努力下，逐步改善教学和学习规范克服偏误问题，主动探索和应用多样化学习资源，进行反思与修正以及积极参与交流等，有效提高越南学习者的书信写作能力和在学术领域中更有效地沟通应对，对中国语言文化的深入理解和跨文化交际能力的提升，不断实践以获得更大的自信与能力得以提高汉语书写水平。现有对于越南学习者在汉语书信写作存在偏误分析的研究的有限，本研究系统化深入调查分析相关偏误类型与潜在成因和措施因应，将有助于教师更好地理解越南学习者在学习过程中的具体困难，为改进教学方法和编写合适的客制化教材提供依据，期望本研究能够为未来相关领域的研究者提供参考，并激发更多关于汉语书信写作教学与学习的讨论与探索。

参考文献

- 洪威雷、王颖. 应用文写作学新论 [M]. 武汉大学出版社, 2001.
- Corder, S.P. Error Analysis, Interlanguage and Second Language Acquisition. *Language Teaching & Linguistics: Abstracts*, 1975, 8, pp.201-218.
- Corder, S.P. Error Analysis and Interlanguage. Oxford University Press, Oxford, 1983.
- Haded, S. The Merits of Exploring Error Analysis in Foreign Language Teaching and Learning. *RELC Journal*, 1998, 29, pp.55-65.
- Corder, S.P. The Significance of Learner's Error. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 1967, 5, pp.161-170.
- 张敏. 越南语应用文写作. [M]. 世界图书出版广东有限公司, 2016.
- 黎氏清竹. 越南汉语学习者汉字语料建设及习得状况分析. [J]. 中文教学现代化学报. 第十五期. JMCLE Vol.8 No.1 June, 2019, pp.76-102
- 杜渊天庄. 越南的汉字教学与汉字习得调查研究[C]. 北京语言大学硕士学位论文, 2009.
- James, C. Errors in Language Learning and Use--Exploring Error Analysis. Longman, London, 1998.
- Richards, J. The Error Analysis and Second Language Strategies. *Language Sciences*, 1971, 17, pp.12-22.



Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名) :
	LEE YAO-WU
	Highest Education (最高学历) :
	Ph. D. (Philosophy and Religion)
	University or Agency (任职院校或单位) :
College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University	
Field of Expertise (专业领域) :	
Chinese Studies	
Address (地址) :	
18/18, Bangna-Trad Rd., Km. 18, Bangplee, Samutprakan 10540 Thailand	

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) :
	DENG SONGYUAN
	Highest Education (最高学历) :
	Postgraduate, MA of Chinese Teaching
	University or Agency (任职院校或单位) :
College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University	
Field of Expertise (专业领域) :	
Chinese Teaching	
Address (地址) :	
18/18, Bangna-Trad Rd., Km. 18, Bangplee, Samutprakan 10540 Thailand	